

1.	緒論	1
1.1	研究動機與目的	1
1.2	翻譯策略	2
1.3	文獻回顧	7
1.4	論文架構	11
2.	作者與原著介紹	12
2.1	徐四金生平及其作品	12
2.1.1	徐四金的生平	12
2.1.2	徐四金的作品	13
2.2	內容簡介	18
3.	兩譯本外在條件之比較（非關譯本內容）	20
3.1	徐四金之台灣與大陸譯本出版資料	20
3.2	譯者簡介	21
4.	德文文化詞處理方式與人名翻譯手法	23
4.1	文化詞處理方式	23
4.2	人名翻譯手法	50
4.3	小結	55
5.	兩譯本內在條件比較與分析-以原文語言出發（關於譯本內容）	57
5.1	誤譯	57
5.1.1	單詞誤譯	58
5.1.2	語句上之誤譯	60
5.1.3	誤植	71
5.2	漏譯	72
5.3	小結	74
6.	譯本內在形式比較與分析-以目標語語言出發	75
6.1	成語使用時機	75

6.2	簡體譯本「的」字使用特色	79
6.3	繁體譯本「的」之用法	82
6.4	兩岸語彙比較	85
7.	結論	91
8.	參考文獻	93

